

Language services

DOCX matching preflight

From the field note ["The glossary is correct. Invisible Word characters are breaking the match."](#).

The short version

- ◇ Similar-looking text can contain different characters. Inspect code points before editing the termbase.
- ◇ NFKC folds some spaces, but does not turn every hyphen into ASCII.
- ◇ Preserve the original DOCX and test the actual CAT-tool import, match and export.

The checklist

- ☐ The failing term has a minimal example with inspected code points.
- ☐ The original is preserved and intended typography is documented.
- ☐ The actual term and import settings were checked.
- ☐ The approved change improves the intended match in the target tool.
- ☐ The exported file preserves required content, formatting and line behavior.

Want a second pair of eyes on your answers?

Book a free 30-minute discovery call at www.seriustech.com/contact or email contact@seriustech.com. We reply within 1 business day.

Read the full note with examples and sources at www.seriustech.com/blog/docx-invisible-characters-translation-matching. © SeriusTech.